



## CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DR. JOSÉ MARÍA LUIS MORA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD BORDEAUX MONTAIGNE DE LA REPÚBLICA FRANCESA

### CONVENTION CADRE ENTRE L'INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DR. JOSE MARIA LUIS MORA (MEXIQUE) ET L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE (FRANCE)

El Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora de los Estados Unidos Mexicanos (Instituto Mora) y la Universidad Bordeaux Montaigne de la República Francesa (la Universidad), en adelante denominados "las Partes";

L'Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora du Mexique (Instituto Mora) et l'Université Bordeaux Montaigne (L'Université), dorénavant dénommées « Les Parties »,

**DESEANDO** contribuir a la difusión y divulgación del conocimiento en el campo de las ciencias sociales y las humanidades a través de la docencia y la investigación;

**SOUHAITANT** contribuer à la diffusion et à la divulgation du savoir dans le domaine des sciences sociales et des humanités au moyen de l'enseignement et de la recherche ;

**CONVENCIDOS** de que el desarrollo científico es fundamental para impulsar el progreso económico y social sostenible de la humanidad;

**PERSUADÉES** que le développement scientifique est fondamental pour impulser le progrès économique et social durable de l'humanité ;

**CONSCIENTES** de la importancia de la cooperación internacional para impulsar estrategias para el fortalecimiento de capacidades, así como la transferencia y el aprovechamiento del conocimiento;

**CONSCIENT** de l'importance de la coopération internationale pour impulser des stratégies de renforcement des compétences et le transfert de la connaissance ;

**INTERESADOS** en colaborar conjuntamente para alcanzar el objetivo planteado en el presente Convenio;

**SOUCIEUSES** de collaborer ensemble pour atteindre l'objectif exposé dans la présente Convention ;

Han convenido lo siguiente:  
Ont convenu ce qui suit:

## ARTÍCULO 1 OBJETIVO

El presente Convenio tiene como objetivo establecer las bases mediante las cuales las Partes realizarán actividades de colaboración en materia educativa e investigación, en áreas identificadas de interés común.

## ARTICLE 1 OBJECTIF DU PARTENARIAT

La présente convention a pour objectif de définir la réglementation selon laquelle les Parties pourront mener des activités de coopération en matière d'enseignement et de recherche, dans des domaines identifiés d'intérêt mutuel.

## ARTÍCULO 2 MODALIDADES DE COLABORACIÓN

Para el cumplimiento del objetivo a que se refiere el presente Convenio, las Partes podrán llevar a cabo las actividades de colaboración, de manera enunciativa pero no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de docentes investigadores e investigadores por una duración limitada, para actividades docentes, de investigación o capacitación profesional en acuerdo con los departamentos correspondientes de las Partes;
- b) intercambio de estudiantes en el marco de la normativa vigente en cada uno de los dos países - y promoción de programas de estudios conjuntos
- c) coordinación de actividades de docencia;
- d) desarrollo de actividades y proyectos de investigación conjunta;
- e) organización de estancias para participar en actividades académicas;
- f) participación en seminarios y encuentros académicos;
- g) intercambio de materiales académicos y otras informaciones;
- h) participación en programas académicos especiales y de corta duración;
- i) diseño y operación de sistemas de intercambio de información y documentación de carácter académico, científico, tecnológico y pedagógico entre ambas Partes;
- j) elaboración de publicaciones científicas y material de divulgación;
- k) creación de redes y grupos de trabajo;
- l) realización de búsquedas de recursos y financiamiento para actividades académicas conjuntas, y
- m) cualquier otra modalidad de colaboración que las Partes convengan.

La operación del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes colaboren en todas las modalidades a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

## ARTICLE 2 MODALITÉS RELATIVES À LA COOPÉRATION

Afin d'atteindre l'objectif visé par la présente Convention, les Parties pourront mener à bien, sans pour autant s'y limiter, les activités de coopération citées ci-dessous :

- a) la mobilité des enseignants-chercheurs et de chercheurs pour une durée déterminée, que ce soit en matière d'enseignement, de recherche et de formation professionnelle, en accord avec les composantes respectives des établissements concernés ;
- b) la mobilité des étudiants - dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays - et la promotion de programmes d'études conjoints ;
- c) la coordination d'activités d'enseignement ;
- d) le développement d'activités et de projets de recherche en commun ;
- e) l'organisation de séjours pour participer à des activités universitaires (colloque, séminaire, cours, congrès) ;
- f) la participation à des séminaires et à des rencontres universitaires ;
- g) l'échange de documents universitaires et d'autres informations ;
- h) la participation à des programmes universitaires spécifiques de courte durée ;
- i) l'élaboration et la mise en place de systèmes d'échange d'information et de documentation à caractère académique, scientifique, technologique et pédagogique entre les deux parties ;
- j) l'élaboration de publications scientifiques et de matériel de dissémination ;
- k) la création de réseaux et de groupes de travail ;
- (l) la recherche de ressources et de financement pour mener à bien des activités conjointes ; et
- m) toute autre forme de coopération convenue par les Parties

Le fonctionnement de la présente Convention n'est pas conditionné par le fait que les Parties coopèrent sous toutes les formes citées dans le présent article.

Les Parties ne seront pas tenues de coopérer dans le cadre d'activités faisant l'objet d'une interdiction interne en vertu d'une loi, d'un règlement institutionnel ou d'un usage.

### **ARTÍCULO 3 PROGRAMAS DE TRABAJO Y ANEXOS**

Para el desarrollo de las modalidades a que se refiere el Artículo 2, las Partes podrán formalizar Programas de Trabajo que formarán parte integral del presente Convenio, debiendo contener, en cada caso, la información siguiente:

- a) objetivos;
- b) calendario de actividades;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado, de ser el caso;
- d) recursos humanos, técnicos, materiales y financieros;
- e) actividades de docencia, investigación, asesoría, capacitación, adiestramiento, e intercambio de personal;
- f) publicación de resultados;
- g) responsabilidad de cada una de las Partes;
- h) mecanismo de evaluación y seguimiento, y
- i) cualquier otra información que las Partes consideren necesaria.

### **ARTICLE 3 PROGRAMMES DE TRAVAIL ET ANNEXES**

Pour l'élaboration des modalités visées à l'article deux, les Parties pourront formaliser des Programmes de travail qui, en tant qu'annexes, font partie intégrante de la présente Convention et doivent inclure, dans tous les cas, les informations suivantes :

- a) les objectifs ;

- b) le calendrier des activités ;
- c) le profil, le nombre et la situation des personnels affectés, le cas échéant ;
- d) les ressources humaines, techniques, matérielles et financières ;
- e) les activités d'enseignement, de recherche, de conseil, de formation, d'entraînement et d'échange de personnel ;
- f) la publication des résultats ;
- g) la responsabilité de chaque partie ;
- h) les mécanismes d'évaluation et de suivi ; et
- i) toute autre information jugée nécessaire par les Parties.

Les actions de coopération et les mobilités évoquées à l'article 2 feront l'objet d'accords spécifiques.

## ARTÍCULO 4 MECANISMO DE COORDINACIÓN

Para la ejecución y coordinación de las actividades de colaboración realizadas al amparo del presente Convenio, las Partes designarán a una persona responsable de darle seguimiento:

- Por el Instituto Mora:  
La Dirección de Investigación. Contacto: + 52 (55) 55 98 37 77 / [daca@institutomora.edu.mx](mailto:daca@institutomora.edu.mx) / Dirección, Plaza Valentín Gómez Farías 12. Colonia San Juan Mixcoac. Delegación Benito Juárez, C.P. 03730 CDMX, MÉXICO.
- Por la Universidad:  
La Direction des Relations Internationales. Contacts : + 33 (0)5 57 12 21 77 / [cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr) / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, FRANCE.

## ARTICLE 4 MÉCANISME DE COORDINATION

Pour la mise en œuvre et la coordination des activités de collaboration au titre de la présente Convention, les Parties désignent une personne chargée du suivi :

- Pour l'Institut Mora :  
La Direction de la Recherche. Contac : + 52 (55) 55 98 37 77 / [daca@institutomora.edu.mx](mailto:daca@institutomora.edu.mx) / Dirección, Plaza Valentín Gómez Farías 12. Colonia San Juan Mixcoac. Delegación Benito Juárez, C.P. 03730 CDMX MÉXICO.
- Pour l'Université Bordeaux Montaigne  
La Direction des Relations Internationales. Contacts : + 33 (0)5 57 12 21 77 / [cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr) / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, FRANCE.

## ARTÍCULO 5 FINANCIAMIENTO

Las Partes implementarán las actividades previstas en el presente Convenio, de conformidad con su disponibilidad presupuestal.

Las Partes podrán utilizar mecanismos de financiamiento alternos para la ejecución de las actividades de colaboración o convenir arreglos de financiamiento específicos.

## ARTICLE 5 FINANCEMENT

Les Parties s'efforceront de rechercher les moyens et subventions nécessaires à l'application du présent accord, en fonction de leurs budgets disponibles.

Les Parties pourront utiliser des mécanismes de financement pour la mise en œuvre des activités de coopération ou convenir de modalités de financement spécifiques.

## ARTÍCULO 6 PROPIEDAD INTELECTUAL, CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Si como resultado de las actividades de colaboración desarrolladas de conformidad con el presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Francesa.

La titularidad de los derechos de autor, en su aspecto patrimonial, corresponderá a la Parte cuyo personal haya realizado el trabajo objeto de publicación o patente, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en su realización. Si los trabajos se realizaran por personal de ambas Partes, la titularidad les corresponderá por igual.

En los Programas de Trabajo que se formalicen, se deberá precisar a quién pertenece la titularidad de la propiedad intelectual derivada de las actividades de colaboración contenidas en dichos Programas.

Cada una de las Partes se compromete a tratar como confidencial y se abstendrá de revelar a terceros, bajo cualquier forma, directa o indirectamente, cualquier información, como documentos, sistemas, programas informáticos, conocimientos técnicos, métodos, conocimientos recibidos de la otra Parte o de los que pueda tener conocimiento en el curso de la ejecución del presente Convenio y de los convenios específicos que de él se deriven, y a no utilizar dicha información confidencial salvo para el cumplimiento del presente Convenio.

Cada Parte se asegurará que su personal y alumnos respeten la obligación de confidencialidad contenida en el presente Artículo y a tomar las medidas necesarias para garantizar su cumplimiento.

Las Partes se comprometen a respetar y cumplir en todo momento la legislación nacional vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Si, como resultado del cumplimiento del presente Convenio, se da acceso a datos personales, las Partes los utilizarán o aplicarán única y exclusivamente de conformidad con los fines e instrucciones que se deriven del presente Convenio, y no los comunicarán ni transmitirán a terceros, ni los conservarán.

Las Partes adoptarán las medidas de seguridad técnicas y organizativas requeridas para evitar la pérdida, el uso indebido, la alteración, el acceso no autorizado y el robo de los datos de carácter personal, habida cuenta del estado de la tecnología, de la clase de los datos protegidos y de los riesgos que entrañan, tanto si proceden de la actividad humana como del entorno físico o natural.

## **ARTICLE SIX**

### **PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, CLAUSE DE CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES**

Si, à la suite des activités de coopération menées conformément au présent accord, des produits de valeur commerciale et/ou des droits à la propriété intellectuelle sont générés, ceux-ci seront régis par la législation nationale applicable, ainsi que par les conventions internationales qui lient les États-Unis mexicains et la République française.

La propriété du droit d'auteur, dans son aspect patrimonial, correspondra à la Partie dont le personnel a réalisé l'objet de publication ou de brevet, en donnant la reconnaissance nécessaire à ceux qui sont intervenus dans sa réalisation. Si les travaux sont exécutés par le personnel des deux Parties, la propriété correspondra de manière équitable.

Dans les programmes de travail qui seront formalisés, il sera nécessaire de spécifier à qui revient la propriété intellectuelle découlant des activités de collaboration contenues dans lesdits accords.

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, toute information, telles que des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont il pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution de la présente convention-cadre ainsi que des conventions d'application qui en découlent et à n'utiliser ces informations confidentielles que pour l'exécution de ce programme.

Toute infraction de cette clause aura pour conséquence la cessation de la convention.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel et ses étudiants respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

Les parties s'engagent à respecter et à se conformer à tout moment à la réglementation en vigueur en matière de protection des données personnelles.

Si, à la suite de l'exécution du présent Accord, l'accès aux données personnelles a lieu, les parties utiliseront ou appliqueront les données personnelles seulement et exclusivement conformément aux objectifs et aux instructions découlant de la présente Convention, et ne les communiqueront pas ou ni ne les transmettront à d'autres personnes, ni ne les conserveront.

Les parties adopteront des mesures de sécurité, techniques et organisationnelles, pour empêcher la perte, la mauvaise utilisation, la modification, l'accès non autorisé et le vol de données personnelles, en tenant compte de l'état de la technologie, de la nature des données stockées et des risques encourus, qu'ils proviennent de l'action humaine ou de l'environnement physique ou naturel.

## ARTÍCULO 7 RELACIÓN LABORAL

El personal designado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de colaboración al amparo del presente Convenio, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto o solidario.

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, estancia y salida del personal que en forma oficial intervenga en las actividades de colaboración que se deriven del presente Convenio. Este personal se someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. El personal dejará el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

## ARTICLE SEPT RELATION DE TRAVAIL

Les personnels désignés par chacune des parties pour l'exécution des activités de coopération dans le cadre du présent Accord continueront d'être sous la direction et dépendront de l'institution à laquelle ils appartiennent, de sorte qu'aucune relation de travail ne soit créée avec l'autre Partie, qui en aucun cas ne sera considérée comme un employeur suppléant ou solidaire.

Les Parties consulteront les autorités compétentes respectives pour s'assurer que les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et départ des personnels officiellement impliqués dans les activités de coopération découlant de la présente Convention, soient prévues. Ces personnels seront soumis aux dispositions en matière de migration, de fiscalité, de douane, de santé et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourront exercer aucune activité en dehors de leurs fonctions. Les personnels quitteront le pays hôte conformément aux lois et règlements du pays hôte.

## ARTÍCULO 8 RESPONSABILIDAD CIVIL

Las Partes se eximen de cualquier responsabilidad que pudiera generarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que una vez superados estos eventos, las actividades se reanudarán en la forma y términos que las Partes determinen.

## ARTICLE HUIT RESPONSABILITÉ CIVILE

Les Parties sont exonérées de toute responsabilité qui pourrait résulter de cas fortuit ou de force majeure, notamment dans le cas de la suspension des activités académiques ou administratives, étant entendu qu'une fois ces situations surmontées, les activités reprendront de la manière et selon les modalités que les Parties définiront.

## **ARTÍCULO 9** **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por las Partes de común acuerdo. Si no se encuentra una solución, las Partes deberán recurrir a la mediación.

## **ARTICLE NEUF** **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différent ou divergence résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera réglé d'un commun accord entre les Parties. Si aucune solution n'est pas trouvée, les Parties devront recourir à la médiation.

## **ARTÍCULO 10** **DISPOSICIONES FINALES**

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, pudiendo renovarse por un periodo adicional de igual duración previa evaluación de las Partes. En caso de renovación, el presente Convenio se someterá de nuevo a la tramitación vigente.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, en cualquier momento, mediante Adendas, en las que se especifique la fecha en que tales modificaciones entrarán en vigor. Las adendas seguirán la misma tramitación que el presente Convenio.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con un plazo de seis (6) meses de antelación. La terminación del Convenio no afectará la conclusión de las actividades que hubieren iniciado durante la vigencia del mismo.

Firmado en la Ciudad de México, el 28 de noviembre de dos mil dieciocho, y en la Ciudad de Pessac, el 14 de febrero, de dos mil diecinueve, en dos ejemplares originales en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

## **ARTICLE DIX** **DISPOSITIONS FINALES**

La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière signature par les deux parties après approbation par les autorités de tutelle et sera conclue pour une période de **cinq (5) ans**, elle pourra être renouvelé pour une période supplémentaire en fonction des résultats enregistrés. En cas de renouvellement, la présente Convention sera de nouveau soumise aux procédures en vigueur.

La présente Convention pourra être modifiée par consentement mutuel des Parties à tout moment par le biais d'avenants précisant la date à laquelle ces modifications entreront en vigueur. Les avenants devront suivre une procédure identique à celle de l'établissement de la présente Convention.

Chaque Partie pourra résilier la présente convention à tout moment en donnant un préavis écrit de **6 (six) mois** à l'autre Partie. Cependant, la résiliation, au même titre que la fin de validité de l'accord, ne peut intervenir avant la fin des actions de coopération en cours.

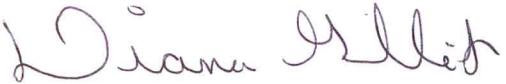
Fait à Mexico le 28 de noviembre deux mille dix-huit, et à Pessac le 16 de febrero deux mille dix-neuf, deux exemplaires originaux en espagnol et en français, les deux textes faisant également foi.

**POR EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES**  
**DR. JOSÉ MARÍA LUIS MORA DE LOS**  
**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA UNIVERSIDAD BORDEAUX**  
**MONTAIGNE DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

) **Dra. Diana Lucrecia Guillén Rodríguez**  
**Directora General**

**Prof. Hélène Velasco-Graciet**  
**Presidenta**



**POUR L' INSTITUTO DE INVESTIGACIONES**  
**DR. JOSÉ MARÍA LUIS MORA DE LOS**  
**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POUR L'UNIVERSITÉ BORDEAUX**  
**MONTAIGNE**

) **Dra. Diana Lucrecia Guillén Rodríguez**  
**Directora General**

**Pr. Hélène Velasco-Graciet**  
**Présidente**

